

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：中國大陸)

「國立臺北教育大學語文與創作學系
語文與創作碩士班華語文教學碩士班
與廣州暨南大學華文學院
學術論文發表暨學術交流計畫」

服務單位：國立臺北教育大學語文與創作學系

出國人 職 稱：副教授兼系主任

姓 名：周美慧

出國地區：廣州 暨南大學華文學院

出國期間：中華民國 105 年 6 月 2-6 日

報告日期：中華民國 105 年 6 月 17 日

目 次

一、計畫緣起

二、目的

三、過程(含國外單位簡介、照片)

四、執行成效

五、心得及建議

一、計畫緣起

邇來兩岸交流頻繁，文化及學術的互動亦不應落於人後。本活動目的旨在提升兩校研究生學術研究能力，並進行兩岸學術文化交流。為此，國立臺北教育大學語文與創作系華語所研究生，擬與廣州暨南大學華文學院研究生共同主辦兩岸研究生論文發表會，相互切磋琢磨；同時並由兩校師生進行互動交流，交換學術心得，共同啟發及擴充文學與教學之專業。

活動內容部分： 研究生—觀課 雙方研究生秀課 論文發表
教師 --學術講座 教師互訪交流

時間	活動	備註
105.6.2(四)	抵達	
105.6.3(五)	教學觀摩	觀摩課堂教學並分享
	秀課	暨南一位研究生 于群同學 北教大一位研究生 徐慧珊同學 針對主題秀課 互相討論
105.6.4(六)	研究生論文發表	參議程安排 雙方互評
	學術講座	北教大周美慧 第二語言習得 暨南大學曾毅平 國際華文教育趨勢
105.6.5(日)	文化參訪	
105.6.6(一)	返台	

二、 目的

本計畫目的如下：

研究生部分：

（一）提供機會讓研究生有發表學術論文的管道，並經學術研討會的訓練，以增進其論文寫作的能力，增加發表機會，符合畢業門檻，並為碩士論文的寫作打下良好的基礎。

（二）大陸與台灣研究生共同切磋琢磨，增進兩岸學生彼此的了解。

（三）讓雙方研究生了解對方的能力，同時砥礪自己，也拓展彼此的視野。

（四）提供兩岸研究生互相了解授課課程的重點。

教師部分

（一）促進兩校學術及文化的交流。

三、 過程

參加人員共計九名，如下：

美慧老師 亭慧助教

碩二慧珊(秀課人選)

發表人 六名：碩二錢芝萱 吳婉儀

碩一侯思蘋龍姿君陳姿諭

東吳碩四周思吟

秀課主題：客製化行動學習融入華語教學（研究生徐慧珊同學）
（利用 PAD 從事華語文教學）

學術講座：周美慧 第二語言習得策略的分享

曾毅平 國際華文教育的趨勢



照片一 6/3 觀課



照片二 6/3 暨大研究生 于群教師授課情況



照片三 6/3 本校研究生 徐慧珊 秀課



照片四 6/3 針對秀課評論北教大周美慧暨南曾毅平李丹丹梅靜



照片五 6/3 參觀暨大校史館



照片六 暨大歡迎晚宴



照片七 6/4 北教大研究生發表團隊



照片八 北教大致贈禮物



照片九 北教大周美慧 學術講座



照片十 曾毅平院長 學術講座



照片十一 研討會圓滿落幕



照片十二 北教大回敬晚宴



照片十三 市區觀光文化參訪



照片十四

6/6 返台前合影

執行成效

- (一) 此次兩校兩院的研究生論文發表會，共發表 13 篇論文，暨南大學有七篇，臺北教育大學六篇。
- (二) 雙方論文分別由暨南大學教授講評，共同切磋琢磨，彼此分享論文寫作經驗。
- (三) 同時讓雙方研究生了解對方的能力，砥礪自己，也拓展彼此的視野，達到學術交流的目的。
- (四) 透過學術講座以及觀課秀課，更讓兩校更清楚彼此合作的空間。
- (五) 會後也參觀暨南大學校史館，文化參訪也有發表論文的研究生作伴，雙方並分享求學與生活經驗。
- (六) 此次經由學術研討會及學術講座觀課秀課的紮實訓練，增進了研究生論文寫作的能力，為其碩士論文的寫作打下良好的基礎。也增加兩校彼此的交流。

心得及建議

- (一) 雙方研究生的論文寫得都很扎實；但卻都各自有所專長，透過此次會議的交流，讓研究生研究領域與視野都有開闊的空間。
- (二) 兩校校華文教育的著重點有所不同，可以互補截長補短。教學成效部分則能透過觀課與秀課得到更多的交流運用。
- (三) 對方安排教授來對每一場學生論文發表做總評，研究生們覺得十分受益。
- (四) 此次會議活動相當緊湊，但對於雙方研究生都有莫大的助益。相當成功。很多豐富多樣的活動設計感謝暨南大學華文學院的落地招待，不僅在學生的旅遊經費上獲得很大的幫忙，也能更深入了解兩岸之間關於華語文教學方面。
- (五) 期待以後雙方可以續辦，擴大舉辦研究生的論文發表會，以拓寬兩岸研究生的學術視野，進一步再做兩校兩系的學術交流活動。

附件一 邀請函

附件二 場次議程及摘要

*論文主題與摘要

侯思蘋 近義詞「情形、情況」之語義辨析與華語教學之應用

本文旨在辨析近義詞「情形」、「情況」的異同。透過中研院平衡語料庫(Academia Sinica Corpus)及自由時報資料庫採取語料庫分析研究法，並參考相關漢語詞典、華語教材、工具書，從語義特徵、語義指涉、詞語搭配、語用分析等分面著手研究。研究結果顯示，「情形」、「情況」兩者除了名詞，無其他詞性變化。接著，兩者在詞組的結構方式，又可分為前接定語的中心語、賓語、主語，而前接定語的中心語為比例最高的搭配方式。語義特徵的部分，兩者都可用於人、事件、物的相關主題，多用於「事件」相關的時候。然而「情況」可涵括範圍較廣的主題，為事物發展所表現出來的整體樣貌；而「情形」多使用於單一事件或是事件中更詳細的具體樣子。文末，本文結合漢語教學語法原則，題出教學建議，期望能讓研究和實踐互相結合。

錢芝萱 《從語料庫探究動詞「做」和「作」之語法偏誤及教學建議》

到底是「做報告」還是「作報告」、「做準備」還是「作準備」或「做主」和「作主」？雖然母語者常常有這些疑問，但卻能隱約分辨出這兩者的差異。這兩字的讀音相同、意思相近，用法類似，所以不論是母語者還是華語學習者都常有誤用的情形。再者，這兩者有時享有共同的意思，有時可以混用，若有一個共同的標準，對這兩者的用法提出一個明確的規範，不論是母語者還是學習者，都能降低其誤用這兩個字機率。

本文以中研院的平衡語料庫作為語料範圍，擷取「做」和「作」之語料庫內容，並且判斷「做」和「作」後面所接的詞語為何種詞性，再統計各詞類的數量和比例，以探討「做」和「作」兩者間語法功能的差異。之後再根據臺灣師範大學建置之華語語料庫中的華語學習者語料庫(練習寫作)和華語學習者語料庫(考試寫作)作為研究範圍，擷取「做」和「作」之語料庫內容，依據歸納出的語法功能整理學習者使用「做」和「作」偏誤類型，推測其偏誤成因藉並提出教學建議。

筆者在研究中發現「做」和「作」共享三種語法功能：後接名詞、後不接任何詞語、後接補語，不同之處是「做」後可接助詞而「作」可作名詞。其中學習者最容易將兩者混用的是後接名詞的類型，學習者大多分不清該用什麼作為依據來分辨「做」和「作」。因此提出三點教學建議：1. 名詞混用偏誤的部分：師生共同歸納兩者異同處。2. 慣用字的偏誤：慣用字的提醒。3. 其他偏誤：以多練習代替死記規則。期望未來教師在教學時能夠針對學生的錯誤多提醒學生，才能讓學生的偏誤降到最低。後續研究可以依筆者提出的三點建議，實際實施在學生身上，並且記錄學生每次寫作的偏誤，再檢視這樣的教學建議是否真的對學生有幫助，為此提供「做」和「作」學習與教學的新方向。

龍姿君 近義詞「特別」和「特殊」之討論及華語教學建議

生活中常用「特別」、「特殊」二詞描述與平常不同、不普通的人、事、物或情況。然而兩者使用的語境與搭配得詞彙組合並不完全等同。這學期與前來臺灣就讀的外國學生輔導專業學科的課堂內容時，不時出現「特別」、「特殊」二詞，如：特殊教育特別關注特定學生特別的需要。然而英文都被翻作 special，而文章內的句子中出現了「特別是.....」的用法時，作為 especially 解，而學生可能說出「*特殊是.....」的病句誤用，因此經常有這樣講不清、道不明，難以向學生解釋兩者彼此之間何有其不同之處的情況。

「特別」與「特殊」擁有相同語素「特」，是分享相同語素的進義詞。這次研究將探討「特別」與「特殊」兩近義詞在詞義上有何不同，並透過既有語料的整理與分析比較兩者詞性與句法功能、與其他詞語的搭配等內容，更進一步瞭解兩詞正確使用的場合。在華語的教學上，接著查閱現有華語教材，找出「特別」與「特殊」分別出現於哪個階段的生字範圍中，認識到目前華語教學對此二詞之解釋與例句的提供，依據本次的討論結果提出在華語教材的編撰中，「特別」與「特殊」的生字教學順序，此二詞分別適合在哪個階段出現，不至於造成第二語學習者的困惑和混淆，尤其在生活真實語料和學術文章中都能清楚理解兩者微妙的不同之處。

陳姿諭 2012 年至 2015 年對外華語教學能力認證考試「華人社會與文化」試題分析研究

2006 至 2015 年「教育部對外華語教學能力認證考試」（以下簡稱「認證考試」）連續舉辦十年。作為執行國家對外華語教學政策重要項目之一的認證考試，各科的試題研究卻少之又少，尤其以考科「華人社會與文化」的試題研究幾乎為零。此外，《2006 年教育部對外華語教學能力認證考試簡章》正式公布「教育部對外華語教學能力認證考科目大綱」，對各個考科的考試目標、範圍與試題形式有了明確的規範。因應華語教學趨勢，到了 2012 年「華人社會與文化」考科大綱更有了大幅度調整。

因此，本文以 2012 年至 2015 年「華人社會與文化」大幅度調整後的試題為研究對象，討論試題目標與範圍。並且依據考試大綱對試題範圍的分類：「跨文化溝通與理解」、「華人社會文化特質與華語表達的關係」、「華語的溝通文化成份」、「華人社會文化之外在表現與內在意涵」等四綱，分析試題配置情形，檢視試題內容與考試目標、範圍是否符合。

研究結果顯示：第一，考試目標與範圍重於知識測驗，不重應用能力，無法檢測出應試者對於華語和文化之間的教學能力。第二，對應考試大綱的四綱，發現試

題分配情況明顯不平均，無法較為全面測驗出應試者對於「華人社會與文化」的認知能力。本文建議：其一，試題平均分配於四綱中。其二，修改敘述不夠完備的試題。其三，增加文化教學的應用問答試題。最後，建立周延的試題審核機制。

「華人社會與文化」涵蓋的範圍廣大，實難單靠紙筆測驗考核出應試者對於「華語社會與文化」的所有能力，而是有賴應試者對於文化的廣泛認知，以及長時間的教學經驗累積，才能將語言與文化的教學意義達到最佳化。

表時間「在」的句法功能運用於華語文教學設計

周思吟 表時間「在」的句法功能運用於華語文教學設計

現代漢語「在」一詞，日常生活使用頻率極高，具有動詞、副詞和介詞三種殊異的詞性功能，各自表達有承接地點、時間、動作三種功能，據此，語義上因而有所差異。使用不同詞性功能時，其後所承接短語，也依其句式各有不同。

探討「在」字的語法化歷程，我們知道了在現代漢語最常使用的功能，動詞、介詞以及副詞的「在」字是如何承衍而來的，不同的詞類依據其所接的對象、短語的不同，而有所區別。因此，專門引介時間功能的「在」字很早就已出現語料中，隨著歷史時間的演化，所引介的時間功能也越來越多，從專指特定時間到現在的以動作過程來闡述的時間過程，具有時間功能的句式甚至無法從字面上便可輕易得知其語意。

分析「時間」時，本文欲以「點」、「線」、「面」三種分類方法分析，亦即將時間看作是一條直線，以「點」、「線」、「面」的方式將時間所代表的範圍表示出來，透過分析後，我們可以更加了解表時間性的「在」於不同類型中所代表的範圍和語義，藉此設計出針對表示時間性之「在」的華語教材，使外籍生在學習華語時，能更加清楚與明瞭表時間功能「在」字的使用。

一般而言，外籍學生第一次接觸「在」字多是以表達地點功能，透過語法化歷程，我們可以了解從表地點功能到表時間功能的「在」字演化過程，其實是有語言認知的影響。透過當「在」作引介時間的功用時，其後所接的時間性短語，深入討論與分析，據此設計適合外籍學生使用的華語課程教材。